

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Структурно-семантическая специфика немецких пословиц,  
отражающих отрицательные черты характера человека**  
АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 423 группы

направления 45.03.01 «Филология»:

Зарубежная филология. Немецкий язык и литература

Института филологии и журналистики

Бочкарева Кирилла Андреевича

Научный руководитель

доц. каф. романо-германской филологии

и переводоведения

Т.И.

\_\_\_\_\_ Борисова

Зав. кафедрой

доц. каф. романо-германской филологии

и переводоведения

Т.В.

\_\_\_\_\_ Харламова

Саратов 2017

## **Введение**

В настоящее время компьютерные технологии развиваются стремительными темпами, люди обладают огромным множеством разнообразных возможностей хранить и передавать информацию. Но когда-то, во времена отсутствия письменности, имелся лишь один единственный способ передачи информации – язык. Сегодня мы имеем наследие предков, которое дошло до нас в виде песен, сказок, обрядов. В том числе мы обладаем огромным наследством бесконечного числа пословиц и поговорок. Они приносят в нашу речь выразительность и яркость. Безусловно, пословицы и поговорки из самых разнообразных мест нашей бескрайней планеты имеют очень много общего, но, одновременно с этим, нельзя забывать об исключительных особенностях, в которых и заключена многовековая история и колорит культуры народов мира. В пословицах отображается народная мудрость, уходящая корнями в древность. Благодаря бесконечному собранию пословиц и поговорок, сегодня мы обладаем бесценной возможностью рассмотреть культуру, традиции и историю народа мира.

Абсолютно каждый человек использует в речи пословицы и поговорки. Наверное, это можно обосновать тем фактом, что они несут в себе определенную ценность, заключенную в краткости изложения и емкости передаваемого смысла.

Пословицы чувствуют явления действительности, показывают жизнь людей во всем ее многогранности, демонстрируют бытовые, социальные, философские, религиозные, эстетические народные взгляды.

Сегодня имеется множество словарей, которые фиксируют наиболее часто употребляемые пословицы и поговорки. Эти словари выступают как самостоятельные лексикографические работы наряду со словарями фразеологизмов и различными сборниками крылатых слов и выражений.

Пословицы широко представлены во всех современных языках. Не является исключением и немецкий язык.

Немецким пословицам уделялось и уделяется достаточно внимания со стороны германистов, однако, направление исследования, предлагаемое в настоящей выпускной квалификационной работе, можно рассматривать как углубляющее некоторые аспекты современной паремиологии, что и определяет **актуальность** работы.

**Цель** работы заключается в изучении структурно-семантических особенностях немецких пословиц, отражающих отрицательные черты характера человека.

В соответствие с целью данного исследования в работе решаются следующие **задачи**:

- определить место пословиц во фразеологической системе немецкого языка;
- дать характеристику немецким пословицам;
- проанализировать структуру пословиц;
- рассмотреть тематическую принадлежность немецких пословиц;

**Материалом** исследования стали более 200 немецких пословиц и поговорок, отражающих отрицательные черты характера человека.

В работе использовались следующие **методы** исследования: метод сплошной выборки, метод количественных подсчетов, метод структурно-семантического анализа.

### **Основное содержание работы**

В первой главе «Структурно - семантическая характеристика фразеологизмов немецкого языка» рассматривается понятие «фразеологизм» дается характеристика различным классификациям фразеологизмов. Описываются основные черты и структуры немецких пословиц.

На данный момент у исследователей состава языков нет единого мнения о том, что называть фразеологизмом. Это подтверждает тот факт, что имеются различные классификаций фразеологизмов. К ним относятся классификации, разработанные И.И Чернышевой, Г.Л. Виноградовым. Каждый автор имеет собственную точку зрения на то, какие группы

словосочетаний относить к фразеологизмам. Г. Л. Пермяков включает пословицы и поговорки, присловья, крылатые слова и афоризмы в состав фразеологизмов, в отличие от Е. Агриколы, который относит лишь простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы. «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова характеризует фразеологизм как «сочетание слов с переносным значением», а также «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением, как устойчивая фраза».

Немецкий лексиколог Т. Шиппан под фразеологизмом понимает «устойчивое единство, состоящее более чем из одного слова» и выделяет 4 основных черты фразеологизмов: воспроизводимость, устойчивость; лексикализация, идиоматичность.

В. Фляйшер также называет лексикализацию и идиоматизацию основными критериями фразеологичности и определяет следующие типы фразеологизмов:

1) Непредикативные словосочетания, например: *zwischen Tür und Angel* (второпях); *die Flinte ins Korn werfen* («сложить оружие»);

2) Устойчивые предикативные конструкции, например: *ihn sticht der Hafer* («он с жиру бесится»);

3) Устойчивые предложения, например: *da beißt die Maus keinen Faden ab* («тут уж ничего не поделаешь»).

В. В. Виноградов отметил 3 типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

До сегодняшнего дня ведутся дебаты по поводу того, можно ли включить в группу фразеологизмов пословицы, поговорки, крылатые слова и афоризмы.

Н.М. Шанский, исследуя проблемы фразеологизмов с точки зрения слитности, выделил четвертую группу, помимо вышеупомянутых, которые определил В. В. Виноградов. Н.М. Шанский назвал эту группу фразеологические выражения. Автор относит к данной группе пословицы,

поговорки, крылатые выражения, цитаты, изречения. Основным основанием для того, чтобы причислить афористические выражения к фразеологии является общность их характеристик: устойчивость компонентного состава структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность.

Основываясь на классификацию В.В. Виноградова и её модификации, И.И. Чернышевой разработала структурно-семантическую классификацию, которая имеет для нас колоссальный интерес, так как была создана на базе немецкого языка и получила признание немецких лингвистов. В её классификацию вошли фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

В данном исследовании подробно был рассмотрен такой тип фразеологизмов, как фразеологические выражения, так как именно к ним И.И. Чернышева отнесла пословицы.

И.И. Чернышева даёт следующее определение фразеологическим выражениям – «единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями». По коммуникативной значимости автор выделяет следующие виды:

1) Общеупотребительные пословицы:

- Es ist nicht alles Gold, was glänzt («Не все то золото, что блестит»);

2) Поговорки типа:

- Da liegt der Hund begraben («Вот где собака зарыта»);

3) Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения:

- Der kann mich gern haben («Я его знать не хочу») -выражения неприятия, ужаса или удивления;

Г. Л. Пермяков и И. И. Чернышева, находили сходство пословиц с фразеологизмами: сходная грамматическая структура, переходность, наличие общих принципов перевода.

Однако, Ю. Хойзерманн находит различия между фразеологизмами и пословицами. Он трактовал пословицы как «микротексты, которые в процессе речевого общения не передаются как лексические единицы, а «цитируются» как другие части текста. Следовательно, главное отличие пословиц от фразеологизмов содержится в потере у пословиц связи с контекстом. Они выступают как самостоятельные единицы.

Основной задачей пословиц является дать ту или иную оценку людям. Пословицы предписывают определенный образ действий, обладают обобщенным, оценочно-предписывающим, назидательным характером.

Пословицы, вбирая в себя опыт народа, направляют содержание непосредственно на человека, изображая многочисленные черты характера (честность, глупость, лень, скупость), описывая отношения людей в обществе и семье.

Ученые, исследуя грамматической формы пословиц, отмечают их соответствие содержанию. Так, пословицы немецкого языка имеют вид повествовательных: *Mein Haus ist meine Burg* («Мой дом – моя крепость») и побудительных предложений: *Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist* («Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты»)

Имеют место формы сложноподчиненных предложений, таких как:

- *wer ..., (der)...*; *Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen* («за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»), *Wer A sagt, muss auch B sagen* («Сказал А, говори Б»);

В главе 2 «Анализ немецких пословиц, отражающих отрицательные черты характера человека» источником для исследования послужили фразеологические словари, а также словари пословиц и поговорок, а именно, «Немецко-русский фразеологический словарь» под редакцией Л.Э. Биновича [8], фразеологический словарь «*Redewendungen Band 11*», «Русско–немецкий словарь пословиц и поговорок» М.Я. Цвиллинга, «*Russische und deutsche idiomatische Redewendungen*» А. Е. Графа. В том

числе интернет сайты <http://deutsch-sprechen.ru> и <http://www.sprichwoerter.net>.

В ходе исследования было отобрано 200 немецких поговорок. Анализ показал, что рассматриваемые пословицы составляют 10 тематических групп, каждая из которых представляет одну из отрицательных черт характера человека: глупость, лень, невежество, скупость, болтливость, неумелость, хвастливость, самолюбие, лживость, алкоголизм.

В корпусе пословиц со значением «глупость» содержится 102 примера. В число этих единиц входят пословицы с корнем *nagg* («шут», «дурак», «глупец») и *dumm* («глупый»)

- *Am vielen Lachen erkennt man den Narren*(«Смех без причины – признак дурачины»);
- *Dumm bleibt dumm, da helfen keine Pillen* («Дурака учить – что мёртвого лечить»);

Анализируя пословицы со значением «глупость» можно выделить некоторые содержательные особенности и разделить их на подгруппы:

1. Пожизненная глупость человека:
  - *Alt genug und doch nicht klug. Ein Lebenlang sich abgeplagt, und doch die Weisheit nicht erjagt* («Век пробился, а до ума не добился»);
2. «Переизбыток» ума или «умничание»:
  - *Je gelehrter, desto verkehrter или Auch der Klügste kann irren, auch die Klügsten fallen oft herein* («Во всяком мудреце довольно простоты»);
  - *Allzuklug ist dumm* («Слишком умный человек - глупый»);
3. Женщина – носитель глупости:
  - *Frauen haben lange Kleider und kurzen Mut* («У бабы волос долог да ум короток»);
4. Дети и дураки как эксплитаторы правды:
  - *Kinder und Narren sagen immer die Wahrheit* («Дети и дураки всегда говорят правду»);

5. Дуракам везет, «дуракам везде счастье»:

- *Glück ist der Dummen Vermund, Glück und Weiber haben die Narren lieb* («Дуракам везет»);

6. Чрезмерный смех и гордость как признак глупости:

- *Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz* («Гордым быть – глупым слыть»);

7. Указание на физические параметры:

- *Bei großer Gewalt ist große Narrheit* («Сила есть – ума не надо»);

8. Нежелание глупого человека учиться:

- *Der Unwissende hält nichts von der Wissenschaft* («Ум слабый не жалеет науки, а хочет жизнь прожить без скуки»);

Проанализировав вышеперечисленные пословицы, мы получили достаточную информацию о понятии «глупость» в немецкой языковой картине мира. Нужно отметить, что в большинстве случаев глупость осуждается немцами. Осуждается также чрезмерный ум, нежелание учиться, пожизненная глупость, а также мышление женщин и детей. Правда, имеется немало пословиц, в которых наблюдается зависть к дуракам, которым «всегда везет».

Группа пословиц со значением «Лень» включает в себя 37 примеров.

- *Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot* («Работа кормит, а лень портит»);

Последствиями лени немцы считают болезни, бедность, нужду, глупость.

Немцы гордятся своей работоспособностью, организованностью, дисциплиной, опрятностью и пунктуальностью. *Ordnung muss sein* («порядок превыше всего») – великая крылатая фраза, которая даёт чёткое представление о немцах.

Пословицы, в которых упоминается значение «невежество», представлены 22 единицами.

- *Er will Nachtigallen singen werden* («Не учи ученого.»);



В ходе исследования было зафиксировано 15 пословицы со значением «скупость».

- *Gib ihm eine Handbreit, so nimmt er die ganze Elle* («Дай ему палец, он и локоть откусит»);

Анализируя лексику указанных пословиц, можно отметить, что чаще всего встречаются слова с компонентом Geiz - «скупость», «жадность», «алчность». Отмечается характерная лексика, такая как das Geld (деньги), reich (богатый).

Пословицы, характеризующие «болтливость», обозначены 10 примерами.

- *Besser viel wissen, denn viel reden*(«Больше знай, меньше болтай»);

В рассматриваемой группе пословиц рассматриваемая черта характера выражается с использованием слов, относящихся к лексическому полю «говорить»: reden, sagen, das Wort.

В корпусе анализируемых пословиц обнаружены 3 единицы, осуждающие «неумелость».

- *Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen* («Не все те повара, у которых ножи длинные»);

В них идет речь о недостаточной квалификации, безграмотности.

Было зафиксировано 5 пословиц, отражающих пагубное воздействие алкоголя.

- *Volle Flaschen machen leere Taschen* («Бутылки полны – карманы пусты»);

Перечисленные пословицы характеризуют людей, обладающих страстью к алкоголю. Мы встречаем специфичную лексику, например, обозначающие сосуды: «die Kanne», «die Flasche». Из исследованных пословиц видно, что употребление алкоголя ведет к бедности. Алкоголизм «превращает некоторых в бедняков», доводит до «пустых карманов».

Анализируя пословицы, неоднократно встречались примеры с игрой слов, построенную на паронимии, аллитерации, языковые парадоксы.

## **Заключение**

Пословицы, указывающие на отрицательные черты характера человека, широко распространены в немецком языке. Наиболее употребляемыми являются пословицы со значением «глупость». Проанализировав вышеуказанные пословицы, мы получили глубокую информацию о понятии «глупость» в немецкой языковой картине мира.

В каждой из рассмотренных групп пословиц можно обнаружить отношение немецкого народа к той или иной отрицательной черте характера человека. Исследовав пословицы, видно, что больше всего немцы осуждают такие качества, как глупость, лень, невежество, болтливость, неумелость. Это говорит о национальном немецком менталитете. Немцы знамениты своей любовью к трудолюбию и порядку, высокой работоспособностью, организованностью, дисциплиной, опрятностью и пунктуальностью.

В ходе исследования было зафиксировано множество пословиц с компонентом-зоонимом. В большинстве выделенных нами групп присутствовал пример с указанным компонентом. Это связано с тем, что животные были мерилем многих человеческих качеств – как физических, так и нравственных. Соответственно, животные всегда были в центре внимания человека.

Важно сказать о том, что в пословицах, отражающих негативные черты характера человека, наблюдается игра слов, а именно параномазия, аллитерация, парадоксы. Перечисленные стилистические элементы помогают пословицам эстетически, нравственно воздействовать на реципиента и указать ему на отрицательные положительные моменты, сделать акцент на каких-либо явлениях, дать им оценочную характеристику.